

6.7 Tempus und Aspekt

Anders als das Deutsche oder das Lateinische bringt das Griechische das Zeitverhältnis zwischen zwei Vorgängen nicht durch die Tempuswahl zum Ausdruck, sondern verlässt sich auf den Kontext.

Bei der Übersetzung ins Deutsche ist also darauf zu achten, welche Zeit das Deutsche im entsprechenden Kontext verlangt. Als Grundregeln zum Tempus kann man sich merken:

- Der Indikativ Präsens wird mit Gegenwart übersetzt.
- Futurformen weisen auf die Zukunft.
- Alle Augmentformen haben Vergangenheitsbedeutung. Vorzeitigkeit bzw. Gleichzeitigkeit kann nur über den Kontext geklärt werden.
- Alle anderen Modi (Konjunktive, Optative, Imperative, Infinitive, Partizipien) drücken keine Zeitstufe aus, sondern den Aspekt, die subjektive Betrachtungsweise eines Sprechers/ Erzählers.
- Das Partizip im Aorist kann des Öfteren vorzeitig übersetzt werden.
Ἀσκληπιὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀποθανούσης πρὸς Χείρωνα ἐκομίσθη.
Asklepios wurde zu Cheiron gebracht, nachdem seine Mutter gestorben war.

Eine griechische Verbalform drückt dagegen aus, wie der Sprecher eine Handlung oder eine Erscheinung sieht.¹⁵ Der sogenannte **Aspekt** steht im Vordergrund.

- **Durativer Aspekt**
Die Dauer einer Handlung wird betont (vgl. Verben wie suchen, laufen).
- **Punktuellder Aspekt**
Die abgeschlossene Handlung (Anfangs- oder Endpunkt) wird betont (vgl. Verben wie fassen, treffen, finden).
- **Resultativer Aspekt**
Die Verbalhandlung, die bis in die Gegenwart wirkt, wird beschrieben (vgl. Verben wie wissen, verstehen als Resultat des Lernens).

6.7.1 Präsensstamm (Präsens und Imperfekt)

Der **Präsensstamm** drückt primär den **durativen Aspekt** aus, die Fortdauer einer Handlung:

- **linear** (Dauer):
Ἐνόσουν. – Ich lag krank darnieder.
- **iterativ** (Wiederholung):
Ἰκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην. – Er flehte immer wieder das Mädchen um Hilfe an.
- **konativ** (Versuch):
Οἱ κύνες ἤπτοντο τοῦ Δόρκωνος.
Die Hunde versuchten, Dorkon zu fassen (schnappten nach Dorkon).

¹⁵ Anders formuliert: Eine griechische Verbalform drückt die Art und Weise des Handlungsablaufes aus. Dies nennt man *Aktionsart*. Aus Gründen der Vereinfachung wird hier zwischen Aspekt und Aktionsart nicht weiter differenziert.

Darüber hinaus können im Präsensstamm folgende Nuancierungen ausgedrückt werden:

- **Hintergrundinformationen** (im Gegensatz zu wichtigen Informationen):
Αἱ αἰγες παρὰ τῆ πηγῆ ἔπινον. Die Ziegen tranken (wie gewöhnlich) bei der Quelle.
(*Das ist nicht das Entscheidende der Erzählung, das tun sie gewöhnlich auch.*)
- **Grundsätzliche Haltungen** (im Gegensatz zu Umsetzungen von Haltungen):
χαρίζεσθαι – einen Gefallen tun, gefällig sein (*grundsätzliche Haltung*)
Im Gegensatz dazu Aorist Inf.: χαρίσασθαι – tatsächlich (jetzt) einen Gefallen tun

6.7.2 Aoriststamm

Der **Aoriststamm** drückt primär den **punktuellen Aspekt** aus, die Abgeschlossenheit einer Handlung:

- **narrativ** (Punkt/Bestandteil einer Handlungskette oder Erzählung):
Ἐβασίλευσεν. – Er war König. (*Wie lange und wie oft ist hier unwichtig.*)
Ἰκέτευσε βοηθεῖν τὴν κόρην. – Er flehte das Mädchen (damals) um Hilfe an.
- **ingressiv** (Beginn einer Handlung):
Ἐνόησεν. – Er/Sie erkrankte (wurde krank).
Je nach Kontext: Ἐβασίλευσεν. – Er wurde König.
Ἰκέτευσε βοηθεῖν τὴν κόρην. – Er begann das Mädchen um Hilfe anzuflehen.
- **effektiv** (Endpunkt einer Handlung):
Οἱ κύνες ἤψαντο τοῦ Δόρκωνος. – Die Hunde bekamen Dorkon zu fassen (sie fassten Dorkon).

Darüber hinaus können im Aoriststamm folgende Nuancierungen ausgedrückt werden:

- **Vordergrundinformationen** (im Gegensatz zu Hintergrundinformationen):
Δόρκων ἐτεχνήσατο τέχνην. – Dorkon ersann eine List. (*Hauptgegenstand der Erzählung, etwas Neues und Aufregendes*)
- **Aktuelle Haltungen** (im Gegensatz zu grundsätzlichen Haltungen):
χαρίσασθαι – tatsächlich (jetzt) einen Gefallen tun
Im Gegensatz dazu Präsens Inf.: χαρίζεσθαι – gefällig sein (*grundsätzliche Haltung*)

6.7.3 Perfektstamm

Der **Perfektstamm**, der kein Vergangenheitstempus im eigentlichen Sinn ist, drückt den **resultativen Aspekt** aus, die rückschauende Perspektive:

γέγονα – ich bin (geworden)	βέβλημαι – ich bin getroffen
ἤρρηκα – ich hab's (gefunden)	οἶδα – ich weiß (habe gesehen, verstanden)

Darüber hinaus kann der Perfektstamm das, was vom Sprecher mit besonderer Nachdrücklichkeit gesagt wird, ausdrücken (Reduplikation im Dienste der Nachdrücklichkeit):

Ὁ γέγραφα, γέγραφα. – Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.